

J652.5/4  
:2(1)  
2005

第1册 音乐剧选曲和各国民歌  
世界通俗合唱

# 珍品集

薛范 / 编

(五线谱版)

人民音乐出版社



薛范

中国作家协会、中国音乐家协会和中国翻译工作者协会会员，中俄友好协会全国理事，上海师范大学客座教授。

主要从事外国歌曲的翻译、介绍和研究工作，已译配发表的世界各国歌曲近两千首，最脍炙人口的是《莫斯科郊外的晚上》。编译出版外国歌曲集三十多种，重要的有：《苏联歌曲汇编》（共三集）、《最新苏联抒情歌曲100首》、《苏联电影新歌100首》、《1917—1991苏联歌曲珍品集》、《俄罗斯民歌珍品集》、《俄罗斯和苏联合唱珍品集》、《世界通俗合唱珍品集》、《奥斯卡金奖电影歌曲荟萃》、《世界电影经典歌曲500首》、《拉丁美洲歌曲集》、《薛范50年翻译歌曲精选》等；重要著作有：《歌曲翻译探索与实践》、《歌曲翻译的历程》、《苏联歌曲史话》、《摇滚乐史话》、《二战时期欧美歌曲一览》、《历史的回响——苏联卫国战争歌曲概览》、《银幕上的歌曲》等以及其他文章近一百篇。此外，他还筹划录制了二十多种用中文演唱外国歌曲的盒带和CD唱片；为中央电视台和上海电视台筹划了多套音乐电视节目；自1988年起，筹划了多台苏联歌曲专场音乐会和外国名歌演唱会、世界电影歌曲音乐会，在北京、天津、上海等地产生了很大的影响。

原苏联作曲家协会音乐学与音乐评论委员会主席弗拉吉米尔·查克对薛范有如下的专业性评价：“从您杰出的翻译作品中，曲和（汉语）词交融在一起，具有一种特殊的魅力。您对于歌词有着卓越的审美感，把握住词的歌唱性，从而您的译词化为了音乐。……正是您，在中国大地上赋予这些歌曲以生命。”1995年11月30日，俄罗斯联邦政府授予薛范“荣誉证书”，以表彰他“在中国推广和传播俄苏歌曲的巨大贡献”。

“鉴于语言文字学家薛范对俄中友谊和俄中文化交流作出的卓越功绩”，1997年11月10日，俄罗斯联邦总统叶利钦借访华之机亲自授予他象征最高国家荣誉的“友谊勋章”；1999年10月5日和6日，中俄两国政府分别授予他“中俄友谊奖章”、“俄中友谊奖章”及荣誉证书；2005年9月，获“中国资深翻译家”荣誉称号。

1996年，薛范名列伦敦剑桥的《国际名人辞典》，1998年名列印度新德里的《亚太名人录》，2000年名列美国的《世界名人录》。

## 编 选 前 言

合唱作为音乐的一种形式,越来越广地受到人们的喜爱。从合唱艺术中,我们可以领略到拨动心灵的和谐之美,从而提高我们的艺术修养和艺术情趣,拓宽艺术视野,丰富文化生活。可以说,合唱艺术对于促进集体主义意识、开展素质教育、建设社会主义精神文明起着不可估量的作用。

近些年来,我国各地的合唱活动蓬勃发展。与此同时,合唱歌曲的匮乏也成了日益突出的问题。每逢举行大型的、集中的活动(比如:合唱大赛、国际合唱节等),各合唱团的演唱曲目撞车现象严重,以致合唱界流行这样一句戏言:“圆不了的《半个月亮》,吹不走的《金色浮云》”。各地出版社的合唱歌曲选本虽然多如牛毛,但不少选本内容大同小异。

合唱资料的匮乏在外国歌曲方面显得尤其严重。原因之一,国外乐谱来源困难;其二,还需要有合适的人来加以译配。为了改变这样的局面,为了满足各专业和业余合唱团以及合唱艺术爱好者日益增长的需要,经过几年的资料搜集、遴选和翻译,我们终于编选完成了这部篇幅较大、含量丰富的国外合唱歌曲全新选本。

本书冠名《世界通俗合唱珍品集》。提起“通俗”二字,人们往往会有些误解,因为近几十年来,我们已经把“通俗歌曲”、“通俗唱法”用作“流行歌曲和唱法”的同义词。但我们这本歌集取名“通俗”,则是取该词的本义,即:入选作品大多是脍炙口的世界名曲,无论古典艺术歌曲或当代流行歌曲,都是大众易于接受和欣赏、耳熟能详、喜闻乐见的;作品难度不至于高不可攀,而是一般合唱团能够胜任演唱或稍经努力能够胜任演唱的。

本书选材范围较广:国别从欧美到亚太地区,不少还是我们过去几乎从未介绍过的,如南非、葡萄牙、芬兰、斯堪的纳维亚和拉丁美洲国家的作品;创作流传年代,从18、19世纪古典歌曲和古老的民歌,到近现代的甚至去年刚问世的歌曲;体裁从艺术歌曲、群众歌曲、民歌,直到流行歌曲、爵士和摇滚歌曲、舞蹈歌曲以及影视和音乐剧歌曲;演唱形式从四声部混声合唱曲到小型的同声部合唱曲。

每个国家、民族以及各个不同时代不同体裁的歌曲有其各不相同的风格和个性色彩。本书入选的合唱作品(包括钢琴伴奏谱)大都是直接从国外找来的、国内极难觅到的原创歌谱、原汁原味。少数作品虽然另有人改编,但都有原著和原唱录音(及配器)资料作为

依据,以期最大程度保持和体现原著的风味。

有的作品往往有好多种不同版本,或者是不同的作曲家的不同改编,或者是不同的演唱形式(如混声合唱,男声合唱)。各种版本各有千秋,针对不同的需求。我们如果一概收编,太占篇幅;如果只择其一,又未免有遗珠之憾。为了使有限的篇幅容纳尽可能多的材料,本书采取特别的编选方式:书中不少歌曲,在简谱本和线谱本中刊出的往往是不同的改编版本,既可相互参见(我们在歌谱末尾特别加以注明),又可与伴奏谱共享,合唱团和指挥家也可以各择所需。

同样,也为了节省篇幅,线谱本只入选有钢琴伴奏谱的歌曲,无伴奏合唱作品就只能在简谱本中寻找了。

希望这本《世界通俗合唱珍品集》能将大家带入一个美妙和谐的世界,领略到音乐文化宝库中合唱艺术迷人的魅力与灿烂光华!

最后,请允许我引用国际合唱协会主席罗恩·萨茨曼的一段名言:“合唱艺术是一种把我们紧密地联结成一个全球性大家庭的国际语言。请记住,无论何时何地,只要有歌声,我们的心就永远相通。”

薛 范

## 目 录

1. 回 忆 音乐剧《猫》选曲…………… [英]屈瑞佛尔·能恩词  
[英]安德鲁·劳伊德·韦伯曲 [美]麦克·赫夫编合唱 (1)
2. 想着我 音乐剧《剧院魅影》选曲…………… [英]查尔斯·哈特、理查德·斯梯尔戈词  
[英]安德鲁·劳伊德·韦伯曲 [美]麦克·赫夫编合唱 (8)
3. 剧院魅影 音乐剧《剧院魅影》选曲…………… [英]查尔斯·哈特、理查德·斯梯尔戈词  
[英]安德鲁·劳伊德·韦伯曲 [美]埃德·劳杰斯基编合唱 (17)
4. 夜的音乐 音乐剧《剧院魅影》选曲…………… [英]查尔斯·哈特词  
[英]理查德·斯梯尔戈改词  
[英]安德鲁·劳伊德·韦伯曲 [美]埃德·劳杰斯基编合唱 (28)
5. 正是我所盼 音乐剧《剧院魅影》选曲 …… [英]查尔斯·哈特、理查德·斯梯尔戈词  
[英]安德鲁·劳伊德·韦伯曲 [美]马克·布瑞默编合唱 (35)
6. 爱改变着一切 音乐剧《爱情面面观》选曲 …… [英]唐·布莱克、查尔斯·哈特词  
[英]安德鲁·劳伊德·韦伯曲 [美]埃德·劳杰斯基编合唱 (42)
7. 我曾经有过一个梦 音乐剧《悲惨世界》选曲  
…………… [法]阿兰·卜布利尔、让-马尔·纳泰尔词  
[法]克洛德-米歇尔·勋伯格曲  
[英]赫伯特·克瑞茨默填词 [美]埃德·劳杰斯基编合唱 (49)
8. 云中城堡 音乐剧《悲惨世界》选曲  
…………… [法]阿兰·卜布利尔、让-马尔·纳泰尔原词  
[法]克洛德-米歇尔·勋伯格曲  
[英]赫伯特·克瑞茨默填词 [美]埃德·劳杰斯基编合唱 (55)
9. 听啊, 人民在歌唱 音乐剧《悲惨世界》选曲  
…………… [法]阿兰·卜布利尔、让-马尔·纳泰尔原词  
[法]克洛德-米歇尔·勋伯格曲  
[英]赫伯特·克瑞茨默填词 [美]埃德·劳杰斯基编合唱 (62)
10. 我独自彷徨 音乐剧《悲惨世界》选曲…………… [法]阿兰·卜布利尔、让-马尔·纳泰尔原词  
[法]克洛德-米歇尔·勋伯格曲  
[英]赫伯特·克瑞茨默等填词 [美]埃德·劳杰斯基编合唱 (68)

11. 带他回家吧 音乐剧《悲惨世界》选曲 ..... [法]阿兰·卜布利尔原词  
[法]克洛德-米歇尔·勋伯格曲  
[英]赫伯特·克瑞茨默填词 [美]马克·布瑞默编合唱 (75)
12. 看明朝 音乐剧《悲惨世界》 ..... [法]阿兰·卜布利尔、让-马尔·纳泰尔原词  
[法]克洛德-米歇尔·勋伯格曲  
[英]赫伯特·克瑞茨默填词 [美]马克·布瑞默编合唱 (81)
13. 老人河 音乐剧《水上舞台》选曲 ..... [美]奥斯卡·汉默斯坦 II 词  
[美]杰罗姆·克恩曲 瞿希贤编合唱 (91)
14. 在你居住的街坊 音乐剧《窈窕淑女》选曲 ..... [美]埃伦·杰伊·勒讷词  
[美]弗瑞德律克·勒韦曲 [美]科比·肖编合唱 (98)
15. 七十六支长号 音乐剧《音乐人》选曲 ..... [美]梅瑞迪什·威尔森词曲  
[美]杰拉尔德·密勒编合唱 (106)
16. 音乐之声 音乐剧《音乐之声》选曲 ..... [美]奥斯卡·汉默斯坦 II 词  
[美]理查德·罗杰斯曲 [美]克雷·沃尼克编合唱 (118)
17. 我心爱的一切 音乐剧《音乐之声》选曲 ..... [美]奥斯卡·汉默斯坦 II 词  
[美]理查德·罗杰斯曲 [美]派律斯·鲁瑟佛德编合唱 (128)
18. 孤独的牧羊少年 音乐剧《音乐之声》选曲 ..... [美]奥斯卡·汉默斯坦 II 词  
[美]理查德·罗杰斯曲 (135)
19. 雪绒花 音乐剧《音乐之声》选曲 ..... [美]奥斯卡·汉默斯坦 II 词  
[美]理查德·罗杰斯曲 [美]强·库卡伐斯编合唱 (142)
20. 攀山越岭 音乐剧《音乐之声》选曲 ..... [美]奥斯卡·汉默斯坦 II 词  
[美]理查德·罗杰斯曲 [美]查尔斯·斯密士编合唱 (147)
21. 试回首 音乐剧《异想天开》选曲 ..... [美]托姆·琼斯词  
[美]哈维·施密特曲 [美]罗杰·埃默森编合唱 (153)
22. 光阴似流水 音乐剧《屋顶上的提琴手》选曲 ..... [美]谢尔登·哈尼克词  
[美]杰瑞·博克曲 [美]瑙曼·雷登编合唱 (158)
23. 难以实现的梦 音乐剧《拉曼恰骑士》选曲 ..... [美]玖·戴律昂词  
[美]密区·黎曲 [美]强·黎韦特编合唱 (168)
24. 友谊地久天长 ..... 苏格兰民歌 [苏格兰]罗伯特·彭斯词 冯仲华编合唱 (174)
25. 绿袖子 ..... 英国民歌 [英]博布·契尔考特编合唱 (185)
26. 小斑鸠 ..... 英格兰民歌 [英]玛格瑞特·凡斯改编 (192)
27. 我的丹尼 ..... 爱尔兰民歌 [英]弗瑞德·韦泽雷填词  
[美]琳达·斯汀·斯佩伐赛克编合唱 (197)

28. 桦树林 ..... 威尔士民歌 [美]璠曼·鲁博夫编合唱 (206)
29. 我走遍海角天涯 ..... 葡萄牙民歌 [俄]德·阿尔登托夫编合唱 (213)
30. 乡村婚礼 ..... 德国民歌 [俄]叶·希多罗娃编合唱 (216)
31. 贝尔和小提琴 ..... 挪威民歌 [俄]薇·博格丹诺夫斯卡雅编合唱 (220)
32. 摘浆果 ..... 芬兰民歌 [俄]薇·博格丹诺夫斯卡雅编合唱 (224)
33. 山谷玫瑰 ..... 芬兰民歌 [俄]米·斯维特洛夫填词  
[俄]弗·弗拉吉米罗夫编合唱及伴奏 (230)
34. 草坪上围成圈儿跳 ..... 芬兰民歌 [俄]伊·波诺玛尔柯夫填词编合唱 (235)
35. 伏尔加纤夫曲 ..... 俄罗斯民歌 [俄]凯涅曼改编 佚名译配编合唱 (239)
36. 悬岩 ..... 俄罗斯民歌 [俄]阿·纳甫罗茨基词 [俄]阿·诺维柯夫编配 (248)
37. 顿河好汉 ..... 俄罗斯民歌 [俄]尼·沙特罗夫词 [俄]阿·米海洛夫编合唱 (251)
38. 在荒凉的外贝加尔草原 ..... 俄罗斯民歌 [俄]伊·冈特拉契耶夫词  
陈国权编合唱及伴奏 (259)
39. 神圣的贝加尔——光荣的海 ..... 俄罗斯民歌 [俄]德·达维多夫词  
[俄]伊·波诺玛尔柯夫编合唱 (266)
40. 雪球花 ..... 俄罗斯民歌 [俄]斯拉维扬斯基编合唱 (269)
41. 纺纱姑娘 ..... 俄罗斯民歌 (274)
42. 草原 ..... 俄罗斯民歌 [俄]伊·苏利柯夫词 [苏]伊·杜纳耶夫斯基改编 (276)
43. 三套车 ..... 俄罗斯民歌 陈国权编合唱及伴奏 (282)
44. 在那空荡荡的田野上 ..... 俄罗斯民歌 [俄]阿·罗斯拉甫列夫词  
[俄]列·朔兴编合唱 (292)
45. 货郎 ..... 俄罗斯民歌 [俄]尼·涅克拉索夫词 [俄]谢·阿纳什庚编合唱 (300)
46. 小苹果 ..... 俄罗斯民歌 [俄]阿·阿列克桑德罗夫编合唱 (308)
47. 德涅泊尔河掀起波涛 ..... 乌克兰民歌 [乌克兰]塔拉斯·舍甫琴珂词  
[俄]伊·黎茨文柯编合唱 (312)
48. 阿黛丽塔 ..... 墨西哥民歌 (319)
49. 苏丽珂 ..... 格鲁吉亚民歌 [格鲁吉亚]阿·蔡瑞介里词  
[格鲁吉亚]薇·蔡瑞介里曲 (323)
50. 萤火虫 ..... 格鲁吉亚民歌 [俄]玛·查林斯卡雅编合唱 (325)
51. 樱花 ..... 日本民歌 [美]璠曼·鲁博夫编合唱 (328)
52. 雨水 ..... 印度民歌 [俄]阿·马希斯托夫填词  
[阿塞拜疆]托·库利耶夫记谱改编 (333)
53. 鼓声 ..... 几内亚民歌 龚荣光填词编合唱 (338)





## 回 忆

音乐剧《猫》选曲

[英] 屈 瑞 佛 尔 · 能 恩 词  
 [英] 安 德 鲁 · 劳 伊 德 · 韦 伯 曲  
 [美] 麦 克 · 赫 夫 编 合 唱  
 薛 范 译 配

♩. = 60-65 流动地

Piano

(第1段词只由第一声部齐唱)

1. 夜 深, 街 上 弥 漫 着 寂 静, 月 儿 寻 找 着  
 2. 回 忆, 始 终 伴 随 着 月 光, 梦 中 昔 日 的

Part I

Part II

2. 回 忆, 月 光,

Part III

梦 境, 留 下 孤 独 笑 影。 在 灯  
 情 景, 依 旧 光 彩 照 人。 我 忘

*unis.*

情 景, 依 旧 光 彩 照 人。 我 忘

光下，一片片枯叶飘落在地，夜的  
不 了 那 一 刻 甜 蜜 幸 福 时 辰，让 那

不 了 那 一 刻 甜 蜜 幸 福 时 辰， 让 那

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. It features a melodic line with eighth and quarter notes, including two slurs over pairs of eighth notes marked with a '2'. The piano accompaniment is written in two staves (treble and bass clefs) and features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. The time signature is 4/4.

1. 风 呜 咽 呻 吟。 2. 旧 梦 再 重

旧 梦 再 重

The second system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has two parts: a first ending (1.) and a second ending (2.). The first ending leads to a double bar line with a repeat sign and a 12/8 time signature change. The second ending continues in 12/8. The piano accompaniment also has two parts corresponding to the vocal lines, with a 12/8 time signature change in the second part. The key signature remains one flat.

温。

温。

每一盏灯似提醒：这

The third system of the musical score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a whole note '温。' followed by a rest. The piano accompaniment features a bass line with a 'mp' dynamic marking and a 'cresc.' marking. The time signature changes to 12/8. The key signature remains one flat.

*unis. mp*

街灯闪烁, 细听  
一切命运注定。

有声无声, 眼看将东方微明。

*dim.*

*p*

我要迎接旭日的东升, 安排崭新的生活, 决不屈从命

*unis.*

我要东升, 生活, 决不屈从命

*p*

运。  
运。 天色破晓，今夜晚又将 成为记忆，新的

一天 将 来 临。  
灰 暗 岁 月，

*cresc.* *Faster*  
*cresc.* *mp*  
*cresc.* *mp*

看，  
烟 雾 散 尽，啊，凌 晨 阴 湿 寒 冷。

*unis. mp*

*cresc.*

街 灯 灭， 又 一 个 黑 夜 消 逝， 又 一 个 白 昼

*cresc.*

*rit.*

来 吧， 你的爱抚和  
降 临。 来 吧，

*f*

*Tempo I*

*rit.*

*f*

温 存， 让 我 久 久 地 回 味 阳 光 下 的 甜 梦。

*unis.*

温 存， 回 味 阳 光 下 的 甜 梦。 你 爱

抚我, 你也会拥有幸福之情, 我们

共同迎新

生,

poco rit. unis. sub. p slowly rit.  
 迎 新 生。  
 sub. p  
 poco rit. sub. p rit. pp

说明：音乐剧《猫》取材于英国诗界巨擘托马斯·艾略特（1888—1965）的诗篇《老负鼠的一本关于猫的书》。这位出生于美国的诗人对英美现代主义文学有深远的影响，他是1948年诺贝尔文学奖获得者。

安德鲁·劳伊德·韦伯（1948— ）是当代英国的音乐剧大师，他的名作《耶稣基督万世巨星》、《约瑟夫和神奇的魔幻彩衣》、《埃薇塔》、《猫》、《歌声舞影》、《星光快车》和《剧院魅影》等剧都曾轰动大西洋两岸。他以深厚的古典音乐的根底，出色地运用现代音乐语汇（例如摇滚乐），在舞台音乐领域内开拓了一片新的领域，取得极大的成就。

劳伊德·韦伯自1977年开始着手创作《猫》，历时三载。原为15首音乐，后经导演屈瑞佛尔·能恩（1941— ）精心调理并编织入戏剧框架内，于1981年5月11日在伦敦首演，大获成功。共获得6项戏剧年度奖，到1989年5月12日为止，已演出了3358场。1982年10月，《猫》剧全班人马到美国纽约冬苑剧场上演，一炮打响，成为百老汇历史上最轰动的一部舶来音乐剧，夺得了1983年第37届托尼最佳音乐剧、最佳作曲等7项大奖。《猫》剧还陆续在奥地利、苏联以及加拿大、日本等13个国家用10种语言演出，场场爆满，座无虚席。2002年5月11日，《猫》剧宣告最终落幕，前后连续演了长达21年。

《猫》剧中的角色都是猫（借猫以表现人类的众生相），有日伏夜行猫、贪得无厌猫、养尊处优猫、俏丽猫、偷儿猫、至尊无上猫、寄生猫和神秘猫……他们在狂欢节之夜聚集在一起，用舞蹈或歌唱来炫耀各自的本领。接着是猫与猫的勾心斗角，猫的一年一度的选举——由至尊无上猫选定一只猫升入天堂。剧中最后是长达13分钟的歌舞场面——从迪斯科到摇滚，从芭蕾到爵士，从杂技到体操，满台群猫狂舞，在令人目不暇接的光与色的绚丽奇观中，“俏丽猫”格吕查贝拉当选升入天堂。

剧中给人印象最深、最动听的一首歌曲便是“俏丽猫”唱的《回忆》（由导演能恩作词）。这首歌曲后来不仅被歌唱家（如卡雷拉斯、多明戈和帕瓦洛蒂）和流行歌手（如芭芭拉·史翠珊和白瑞·曼尼罗等）选取为演出曲目，而且被一些音乐学院选作声乐教材。

薛 范

# 想着我

音乐剧《剧院魅影》选曲

[英] 查尔斯·哈特 词  
 [英] 理查德·斯梯尔戈  
 [英] 安德鲁·劳伊德·韦伯曲  
 [美] 麦克·赫夫 编合唱  
 薛 范译配

♩ = 84 温暖地

Piano

D

*mp*

S. *mp*

想着我, 想着我, 当 分 别 时 说 再

T. *mp*

A/D G/D

见,

S. A. *mp*

见, 再 见, 别 忘 了 我, 时 时 刻 刻 把

T. B. *mp*

A7/D D A/D



我 记 在 心 窝。 有 一 天， 不 远 的

*unis.*

G/D A7/D Bm

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is the vocal line in G major, with lyrics '我 记 在 心 窝。 有 一 天， 不 远 的'. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring chords G/D, A7/D, and Bm. A 'unis.' marking is present above the piano staff.

那 一 天， 假 如 你 远 远 离 开 我， 是 否

*unis.*

$\sharp F7/B$  Bm E7sus E7

Detailed description: This system contains the second two staves of music. The top staff continues the vocal line with lyrics '那 一 天， 假 如 你 远 远 离 开 我， 是 否'. The bottom staff continues the piano accompaniment with chords  $\sharp F7/B$ , Bm, E7sus, and E7. A 'unis.' marking is present above the piano staff.

留 给 我 一 份 时 间， 好 好 想 起

*unis.*

D/A Bm7 Em  $\sharp Fm$  G A

Detailed description: This system contains the final two staves of music. The top staff continues the vocal line with lyrics '留 给 我 一 份 时 间， 好 好 想 起'. The bottom staff continues the piano accompaniment with chords D/A, Bm7, Em,  $\sharp Fm$ , G, and A. A 'unis.' marking is present above the piano staff. A 12/8 time signature change is indicated at the start of the final measure.